

## **Кувшинова Н.Б. СПЕКТАКЛИ ПО ПРОИЗВЕДЕНИЯМ А.П. ЧЕХОВА В РОМАНСКИХ ТЕАТРАХ ШВЕЙЦАРИИ**

Культурное развитие любой страны неразрывно связано с развитием её театрального искусства, и Швейцария - не исключение. Значительное место в этом развитии занимает драматургия. На территории современной Швейцарии существует театр и драматургия на немецком, французском, итальянском и ретороманском языках. Существенную роль в развитии драматического искусства играет «театральная политика» страны. Руководство швейцарских театров ориентируется прежде всего на воспитание режиссерских и актерских кадров, что послужило открытию различных театральных студий и школ-студий. В обучение включены, в основном, театральные дисциплины, а основная база – изучение драматической литературы. К концу XX столетия в Швейцарии также организованы многочисленные курсы, обучающие авторскому мастерству. Театральная политика частично отражена в уставах многих театров, согласно которой, на сценах театров ставятся, в большей степени, постановки по произведениям швейцарских авторов (Фриш, Дюрренматт, Шнейдер, Деблосе, Виала и др.). Однако, несмотря на существующую политику театрального искусства, репертуар театров разнообразен: от местных авторов до классиков мирового значения (Лопе де Вега, Метерлинк, Ибсен, Бьёрнсон, Стриндберг, Шекспир, Шоу и др.).

Бесспорно, творчество А.П. Чехова занимает свое определенное место среди других значительных авторов. Во многих театрах мира ставятся чеховские спектакли, и франкоязычные театры Швейцарии входят в их число. А.П. Чехов оказал огромное влияние на мировую литературу и театр. Изучением своеобразия этого влияния в каждой стране занимаются чеховеды и литературоведы многих стран мира. В 90-е годы XX столетия вышел 100-й том «Литературного наследства» – «Чехов и мировая литература» [1]. Публикуемые в нем материалы охватывают почти столетие – от начала известности Чехова за рубежом и до 90-х годов XX века. Но еще нет работ о спектаклях по Чехову в романских театрах Швейцарии.

Цель статьи - попытка определить, какое место отводится постановкам по произведениям А.П. Чехова в наиболее популярных швейцарских романских театрах; выявить театры и режиссеров-постановщиков, интерпретирующих чеховские пьесы; проанализировать, насколько популярны пьесы великого русского драматурга как среди театральных деятелей, так и среди зрителей в той «театральной ситуации», которая сложилась во французской части Швейцарии к концу XX столетия.

Впервые швейцарцы смогли увидеть пьесы А.П. Чехова благодаря выходцам из России, театральному деятелю Жоржу Питоеву (1884-1939) и его жене Людмиле (1885-1951). Труппа Питоева, многонациональная по своему составу, в 1915 г. представила зрителям «Дядю Ваню». Позднее, в 1922 г., инсценировка именно этого произведения открыла парижский период театрального творчества Ж. Питоева. Поначалу спектакли играли на русском языке, но вскоре перешли на французский. Жорж и Людмила сами занимались переводами произведений А.П. Чехова для своих постановок, в которых исполняли главные роли. В 1916 г. они поставили «Предложение». Затем в репертуар вошли «Чайка», «Лебединая песня», «Вишневый сад», «Три сестры». Труппа выступала в зале Женевского театра Комеди (la Comédie) и в зале Друзей Просвещения (la salle des Amies de l'Instruction), но, главным образом, в зале Пленпале (Plainpalais) – пригороде Женевы и много гастролировала по стране. Последней постановкой труппы Питоева в Женеве была чеховская «Чайка» накануне 1922 г. Этой же пьесой был завершен не только женевский период театральной деятельности Питоева, но и весь его творческий путь. Так, в Париже, в январе 1939 г. «Чайка» была сыграна последний раз при жизни Жоржа Питоева. Деятельность Питоева в Швейцарии удивительно интенсивна: девятнадцать спектаклей было поставлено с ноября 1916 г. по июнь 1918 г., двенадцать – с 1918 г. по 1919 г., и в 1920 г. – семнадцать [2].

Именно труппе Ж. Питоева принадлежит честь открытия Чехова-драматурга для франкоязычного зрителя Швейцарии. С тех пор многие швейцарские романские и немецкоязычные театры включают в свой репертуар пьесы великого русского драматурга А.П. Чехова, тем самым продолжив традиции Ж. Питоева и его труппы.

Одним из самых крупных театров франкоязычной Швейцарии является Народный Романский Театр (TPR), который обладает своим собственным помещением в Ла Шо-де-Фон (La Chaux-de-Fonds) и объединяет еще шесть городов-партнеров. Театр имеет статус Ассоциации, в которую входят более 600 членов и руководящий комитет под председательством Жан-Клода Адама (Jean-Claude Adam).

С 1961 г. TPR начал издавать свой репертуарный справочник, который содержал, в основном, спектакли, созданные самим театром. Сейчас это издание насчитывает 55 томов. А в 1962 г. вышло в свет еще одно издание - журнал, где помимо театрального творчества, освещалась активная жизнь театра. К концу 2001 г. журнал насчитывает около 190 выпусков. Один из таких справочников (№18), который охватывал репертуар театра 1963-1964 гг., был посвящен творчеству А.П. Чехова. Автором этого издания, вышедшего в марте 1965 г., был известный швейцарский театральный деятель Бернар Льегм (Bernard Liège). Именно он в 1961 г. вместе с Шарлем Жори (Charles Joris) основал TPR. А сам Шарль Жори был бессменным руководителем и режиссером-постановщиком Народного Романского Театра на протяжении 40 лет. В сентябре 2001 г. он вышел на пенсию, должность директора занял Жино Зампери (Gino Zampieri), который сейчас является и ведущим режиссером театра.

На сцене Народного Романского Театра с первых лет существования ставились произведения А.П.

Чехова. В 1963 г. - «Медведь», в 1965 г. - «Три сестры», в 1971 г. - «Дядя Ваня», в 1983 г. - «Лебединая песня». В 1991 г. Шарль Жори выступил в качестве режиссера спектакля «Маленькие люди» («Petites Gens»). Эта постановка состояла из трех одноактных пьес А.П. Чехова - «Медведь», «Трагик поневоле», «Предложение», в которых, по мнению театрального критика Мишеля Одета (Michel Audétat), полно раскрывается комизм Чехова [3]. В течение марта 1991 г. этот спектакль обошел сцены пяти городов романской Швейцарии: Поррантрюй (Porrentruy), Мотье (Môtiers), Сернье (Cernier), Трамелан (Tramelan), Делемонт (Delémont). Одновременно, в Ренансе (Renens), вблизи Лозанны, в Театре Клебер-Мело («Théâtre Kléber-Meleau») Филипп Мента (Philippe Mentha) - основатель, режиссер и актер этого недавно (1979 г.) созданного театра, представляет вниманию зрителей пьесу «Дядя Ваня». Этот театр стал популярен благодаря преимущественно классическим пьесам, включенным в репертуар, и на сегодняшний день может принять до 12000 зрителей. В 2000-2001 гг. на сцене Народного Романского Театра были вынесены на зрительский суд инсценировки нескольких произведений А.П. Чехова - «Три сестры», «Дядя Ваня», а также пьеса Лазар Кобрински (Lazare Kobrynski) по «Даме с собачкой»; постановщиком последней был Алэн Керси (Alain Quercy).

Благодаря деятельности театра в Ла Шо-де-Фон возобновился Невшательский фестиваль (Festival Neuchâtel). С 28 июля по 9 августа 2000 г., в рамках XII-го фестиваля, публике было представлено пять постановок. Одна из них имела название - «Три одноактных комедии» («Trois comédies en un acte») - «Предложение», «Медведь», «Лебединая песня». Три вечера было посвящено чеховским героям. Эти пьесы поставил режиссер Валентин Россье (Valentin Rossier) со своей женеvской труппой под названием «l'Helvetic Shakespeare Company». Декоратором выступил Пьер Мерсье (Pierre Mercier), костюмером - Натали Матрисиани (Nathalie Matriciani).

Одним из известных в Европе остается Театр де Каруж («Théâtre de Carouge»). Это была первая театральная труппа Швейцарии, гастролировавшая в Москве в 1989 г. С 80-х годов XX столетия в этом театре успешно работает режиссер Андре Стайжер (André Steiger). В 1985 г., в зале Ателье де Женев («Atelier de Genève»), Андре Стайжер ставит чеховскую «Чайку». «Актеры, по мнению критики, играют слаженно и тонко, так что к достоинствам режиссерской работы следует отнести детальную разработку рисунка каждой роли» [4]. Над декорациями и костюмами этой импровизации работал Клод Лемер (Claude Lemaire). В репертуар театра 1997 г. вошли постановки по двум произведениям А.П. Чехова - «Трагик поневоле» и «Предложение». Они были объединены в один спектакль, который шел на сцене четыре раза на протяжении полутора месяцев (30 сентября - 19 декабря). Руководил постановкой «Предложения» Лоран Десюсс (Laurent Deshusses), в «Трагике поневоле» исполнявший роль Толкачова. А Жерар Карра (Gérard Carrat), представлявший Чубукова в «Предложении», поставил «Трагика поневоле». Декоратором и костюмером этого спектакля был Жилбер Мэр (Gilbert Maire). В репертуар Театра де Каруж сезона 2001-2002 гг. вошли «Три сестры».

Одним из первых театров, созданных в XX веке, является Театр Комеди в Женеве («Théâtre de la Comédie de Genève»). В 80-е годы в нем активно работал режиссерский тандем - Манфред Кардж (Manfred Karge) и Маттиас Лангхофф (Matthias Langhoff). На Авиньонском фестивале в 1984 г. они представили зрителю «Вишневый сад» с участием актеров из города Вилльербанн (Villeurbanne), являющегося пригородом французского Лиона. Винсент Каллара (Vincent Callara) работал над спектаклем как художник. Мысль Жана Вилара (Jean Vilar) о том, что рядом с классикой все оказывается преходящим, показалась полезной, хотя фестиваль ставил перед собой цель открыть новые имена [5]. Через год творческое сотрудничество Карджа и Лангхоффа прекратилось.

К молодым театрам, которые были созданы в последнее двадцатилетие, относится современный популярный Театр Сен-Жерве («Théâtre Saint-Gervais»). Среди первых поставленных на сцене этого театра чеховских произведений - пьеса «Три сестры», показанная зрителям в марте 1996 г. Вскоре началась реконструкция театра, работа по модернизации помещений, благодаря чему усовершенствовались оснащение и безопасность театра. Средства выделялись из бюджета деятельности самого театра. В последние годы руководителем и режиссером этого театра является Сирил Кезер (Cyril Kaiser). Труппа театра, которая имеет название «des Personnages délivrés», нередко предлагает зрителям постановки по произведениям А.П. Чехова. В сентябре 1997 г., вскоре после открытия обновленного театра, на его сцене ставят спектакль с двумя одноактными пьесами - «Свадьба» и «О вреде табака». Спустя почти два года, в декабре 1999 г., на сцене Театра Сен-Жерве идут «Юбилей» и «Лебединая песня».

Большинство современных театров находится в Женеве. К таковым относится и Театр дю Грютли («Théâtre du Grütli»). Среди первых постановок по произведениям А.П. Чехова на сцене этого театра была пьеса «Три сестры», шедшая в августе 1993 г. В последние годы здесь довольно часто проходят гастроли различных швейцарских и зарубежных трупп. Так, в марте 1991 г., труппа Московского театра им. Пушкина демонстрировала зрителям спектакль по рассказу А.П. Чехова «Палата № 6». Юрий Еремин, постановщик этой работы, представляя инсценировку труппы, сказал, «это тот текст, который невозможно сыграть, его надо прожить, вот почему спектакль поставлен в форме импровизации» [3]. В сентябре 1997 г., в Театре дю Грютли московская труппа «Красная Пресня» предложила публике свою постановку «Чайки». Ее режиссером выступал Юрий Погребничко, художником - Юрий Кононенко, а костюмером - Надежда Бахвалова. А в феврале 1998 г. здесь проходили гастроли лозаннского Театра ан Флам («Théâtre en Flammes»). В течение месяца труппа театра представила зрителям два спектакля на сцене Театра дю Грютли. Один из них - по пьесе известного немецкоязычного писателя Георга Бюхнера (Georg Büchner),

1813-1837) «Леонс и Лена» («Léonce et Léna»). Другой спектакль - «Вишневый сад». В Театре ан Фламм работает молодой режиссер Дени Майефер (Denis Maillefer). Его спектакли, поставлены в духе «авангардистского театра» с элементами абсурда. Инсценируя пьесу «Леонс и Лена», режиссер облачает актеров в костюмы на основе металлического каркаса и газовой ткани. На голове у них парики красного цвета в стиле «панк». Принцесса Лена одета в импозантное платье из кринолина, которое открывает полностью ноги, а принц Леонс – в шортах в красный и белый горошек, в то время как слуги – в очень жалкой поношенной одежде [6]. Спустя несколько дней на этой же сцене, с теми же актерами, используя как основу прежние декорации и костюмы, перед зрителем предстал «Вишневый сад». Д. Майефер решил положиться на могущественную силу текста Чехова и на талант своей труппы [7]. В ноябре 2001 г. в Театре дю Гротли был предложен на суд зрителей спектакль «Три сестры в Чернобыле» («Trois Soeurs à Tchernobyl») по двум произведениям - «Три сестры» А.П. Чехова и «Мольба» С. Алексиевич.

В театрах, имеющих небольшие залы, зрители также могут увидеть интерпретации чеховских произведений. В Театре де Пош де ла Гренетт («Théâtre de Poche de la Grenette») в Веве (Vevey), где зал может вместить 750 зрителей, в театральный сезон 1981-1982 года шло «Предложение». В этом же сезоне в Драматическом Центре Лозанны (Centre Dramatique de Lausanne – CDL), в небольшом зале Passerelle-Vidy (140 посадочных мест) зрители увидели «Вишневый сад» как совместную работу женеvского театра Комеди и Муниципального театра Лозанны («Théâtre municipal de Lausanne»). В 1990 г., также в небольшом зале Театра Види-Лозанн («Théâtre Vidy-Lausanne»), публике была предложена инсценировка рассказа А.П. Чехова «Каштанка». В сезоне 1996-1997 г., в Монтрё (Montreux), в Драматическом Центре Шабле-Ривьера (Centre Dramatique Chablais-Riviera) Жан-Филипп Вейс (Jean-Philippe Weiss) инсценировал другой рассказ А.П. Чехова - «Дама с собачкой». Этот сезон был юбилейным для театра - двадцатым. Ж.-Ф. Вейс был не только режиссером-постановщиком этого спектакля, но и декоратором, совместно с Коринн Баерсвил (Corinne Baeriswil). В Женеве, в Театре ле Каво («Théâtre le Caveau») зал вмещает всего около 100 зрителей. На их суд в 1998 г. были представлены одноактные пьесы о «супружеской жизни» по произведениям А.П. Чехова. Одна из них имела название - «Первые шаги супружеского счастья» («Les débuts du bonheur conjugal»), другая – «Яблоки для Евы» («Des pommes pour Eve»).

Таков далеко неполный перечень постановок по произведениям А.П. Чехова на сценах швейцарских романских театров. И так, на больших и малых сценах многих театров ставят произведения великого русского драматурга А.П. Чехова режиссеры не только старшего (С. Joris, P. Menhta, A. Steiger, M. Karge, M. Langhoff), но и молодого поколения (D. Maillefer, J.-P. Weiss, C. Kaiser). Ставят не только наиболее известные крупные пьесы – «Чайка», «Дядя Ваня», «Три сестры», «Вишневый сад», но и небольшие одноактные – «Юбилей», «Предложение», «Свадьба», «Медведь», «О вреде табака», «Трагик поневоле», «Лебединая песня» и др. В 90-е годы XX столетия количество спектаклей по чеховским произведениям на сценах швейцарских романских театров заметно возрастает. Режиссеры этих театров, выступая на различных фестивалях (Авиньонский, Невшательский) и во время гастролей, представляют пьесы русского драматурга. Творчество А.П. Чехова приобретает все больший интерес у режиссеров современных популярных театров авангардистского направления. Московские труппы, гастролирующие в Швейцарии, непременно демонстрируют зрителям свои интерпретации чеховских произведений.

Несомненно, творчество А.П. Чехова вносит свой вклад в развитие театрального процесса в романской части Швейцарии, насколько он значителен, еще предстоит определить в дальнейших исследованиях.

#### **Литература:**

1. Литературное наследство. - М., 1997. - Т.100. Кн.1. Чехов и мировая литература.
2. Philippe V. Le bon temps où les Pitoëff se consumaient pour la scène // La Tribune de Genève. - Genève, 16 février 1996.
3. Audétat M. L'influence de Tchekhov // L'Hebdo. - Lausanne, 14 mars 1991.
4. Александрова М. Швейцария. Коротко // Театр. - М., 1985. - № 2. - С.191.
5. Вульф В. Авиньон-84: «Вишневый сад и другие... // Театральная жизнь. - М., 1985. - № 8. - С. 26-27.
6. Bratschi I. «Léonce et Léna» galopent sur l'échiquier de la vie // Le Courrier.- Genève, 6 février 1998.
7. Chaix B. Denis Maillefer fait refleurir une Cerisaie enchanteresse // La Tribune de Genève. - Genève, 12 février 1998.